

**R E P U B L I C A   P E R U A N A**

**S H I P I B U - C U N I B U**

**Cartilla 3  
Para Transición  
Zona: Selva (Shipibu-Cunibu)**

**MINISTERIO DE EDUCACION PÚBLICA**

**Instituto Lingüístico de Verano**

**1954**

## P R E F A C I O

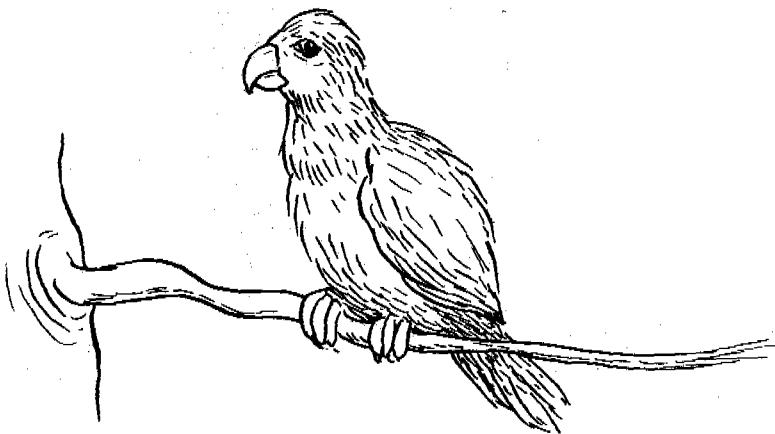
El Supremo Gobierno, mediante el Ministerio de Educación Pública desarrolla un importantísimo plan de Educación selvática para alfabetizar y castellanizar a numerosas tribus de la Selva. Para esta tarea se utilizan los mismos idiomas indígenas como el puente más seguro y más fácil hacia el camino de la civilización. Los indígenas, aprendiendo a leer en su propia lengua, se sienten más atrevidos a dominar el idioma nacional, el cual apenas conocen.

Siguiendo la ruta trazada con tanto acierto por el Señor Presidente de la República, "se prepara al indígena para que enseña al indígena." Se pone en las manos del indígena que enseña, cuadernillos elaborados conforme a procedimientos modernos, en su propio idioma y en forma bilingüe con el español. Luego, en las Escuelas Bilingües que el Ministerio de Educación Pública ha creado entre las mismas tribus, ese mismo maestro indígena, nuevo, como factor educativo, pero experimentado en cuanto al medio en el que actúa, convierte a sus compañeros de la selva en sujetos progresistas, conocedores y amantes de su Patria, cosa difícil para los maestros normalistas quienes se encuentran ante la valla casi siempre infranqueable del medio ambiente.

Para la preparación de estos cuadernillos han sido muy valiosos los servicios técnicos de los miembros del Instituto Lingüístico de Verano de la Universidad de Oklahoma quienes conviven entre las tribus durante varios meses de cada año, dedicados a sus labores científicas. Ellos, poniendo el contingente de su buena voluntad, se sentirán orgullosos de colaborar al lado de los maestros peruanos, encaminados todos al gran fin de engrandecer al Perú.



César Bravio Ratto  
Director de Educación Rural  
Ministerio de Educación Pública



tumi

nëtë

tumi

nasi

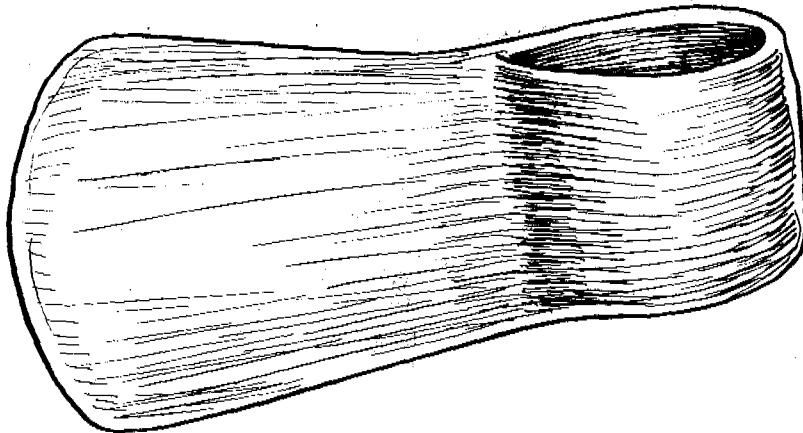
sinu

pupu

nëtë

tumi nami

Tumi namira piti -'iqui.



yami

Natura yami -'iqui.

yapa

yami

tumi

baba

nëtë

yapa

Yamira papana -'iqui.

Yamira jaquë.



racúti

néte

racúti

tumi

yami

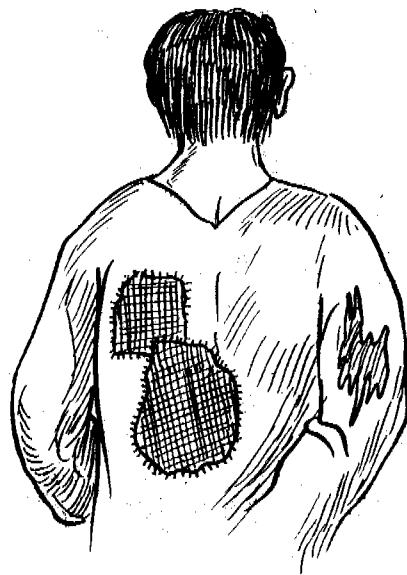
yapa

yaya

Natura racúti -'iqui.

Racútira 'anima -'iqui.

Yamira 'anima -'iqui.



payu

Tarira payu -'iqui.

Racúti payura jaquë.

Yami payura 'uquë -'iqui.

Yami payura papana -'iqui.



curíqui

Curíquira 'anima -'iqui.

Curíquira payu -'iqui.

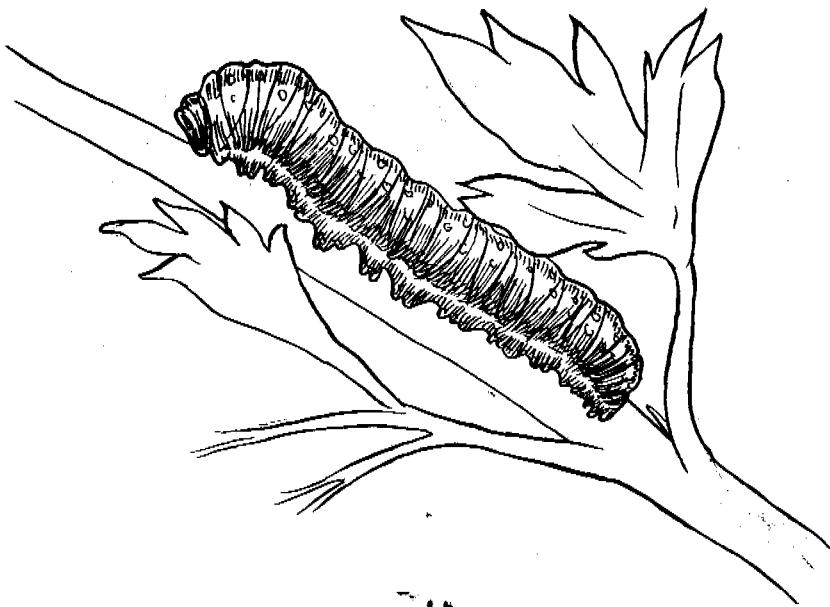
Natu curíquira payuma  
-'iqui.

nëtë

yami

yapa

pëkë



zrëna

zrëta

zrëna

tumi

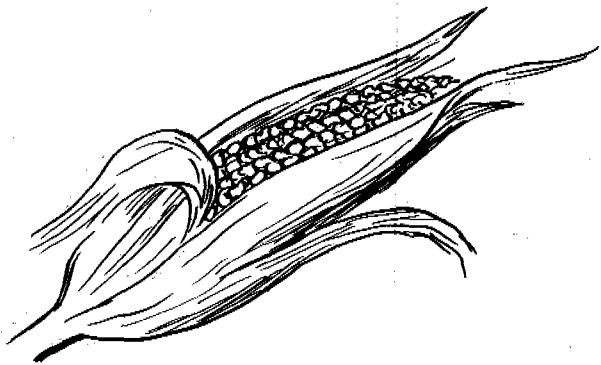
yaya

nëtë

zrëta

tumi zrëta

nëa zrëta



zrëqui

Zrëquira piti -'iqui.

Zrequira payu -'iqui.

zrëqui

zrëta

zrëna

racúti

payu



zrëtë

zrëtë

quëzrëti

zréqui

zrëtë

quëzrëti

zrëna

zrëtë zrëta

Tarira quëzrëti -'iqui.

yami

yapa

tumi

nêtë

racúti

curíqui

zrëna

zrëta

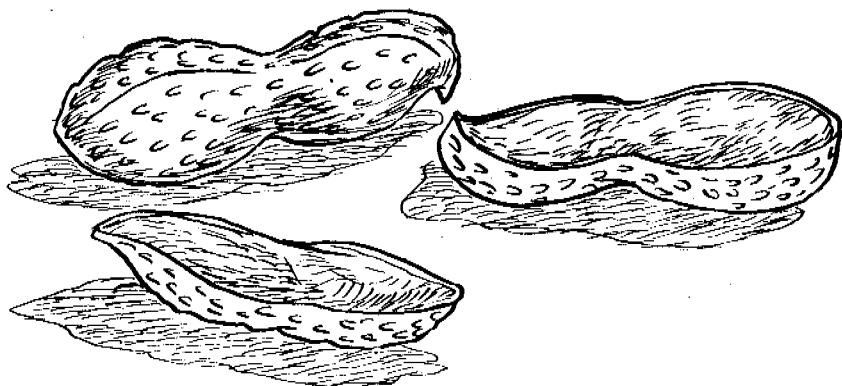
zrëqui

zrëtë

Zrëtara payu -'iqui.

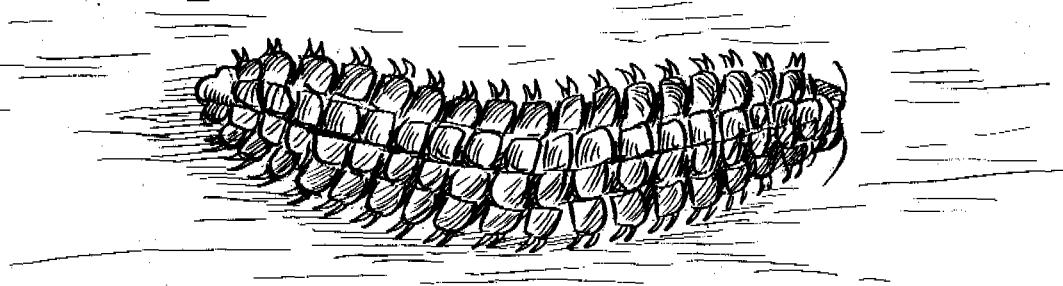
Tarira quëzrëti -'iqui.

Racútira quëzrëti -'iqui.



zracá  
tama zracá  
putati

Zracára putati -'iqui.  
Zrëqui payura putati -'iqui.  
Curíquira putatima -'iqui.



zracu

Zracura jaquë.

zrana

zracá

putati

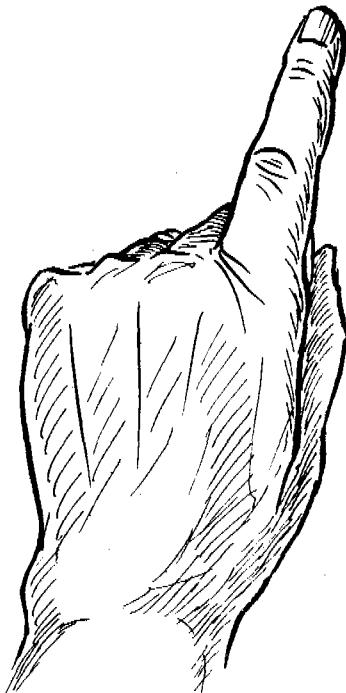
zracu

zracu

zrana

zrana nëtë

numa nami zrana



mëtuti

rabé mëtuti

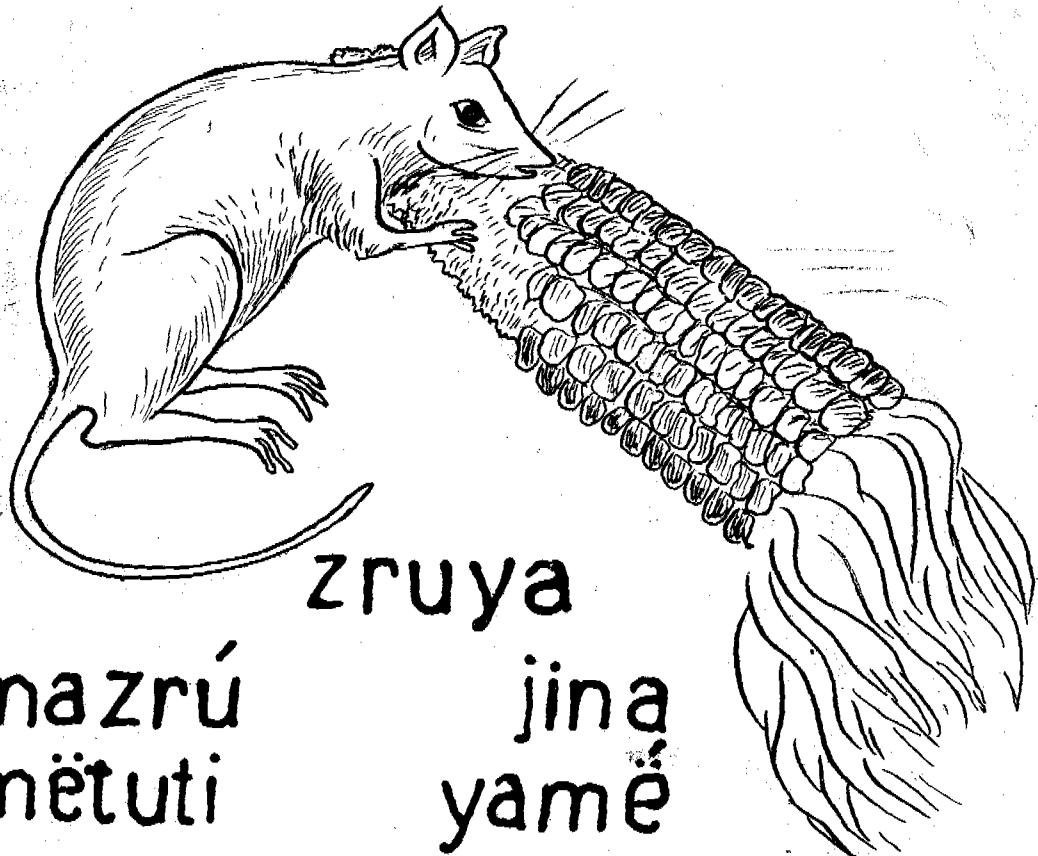
yamé juni

quëzrëti zrëta

yamé zraná

jëpë zracá

'ani zracu



zruya

mazrú  
mëtuti

juni

jina

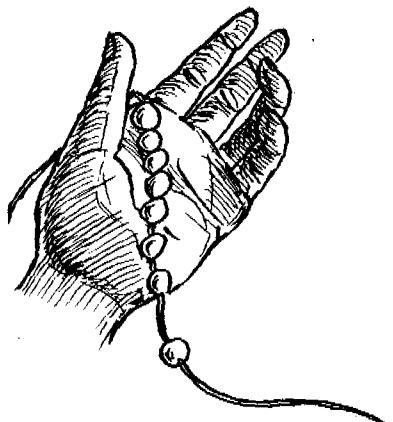
yamë

putati

zruya -ina

mazrú -ina

zrëtë - zrëta



muru

zruba

zruya

zruba

juzru

juzru      muru

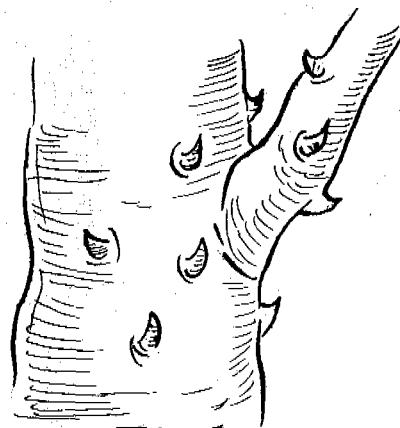
mazrú

muru

juzru

jina

'ani zruba



muzra

mětuti

muzra

zracá

zracu

putati

zrëtë

'ani mětuti

mazrú -ina

zrëna	
zracá	zrëta
zracu	zrëki
zrana	zrëtë
muzra	quëzrëti
	mazrë
zruya	
zrubu	
juzru	jina
mazrú	juni



## sucuta

Sucuta 'isura nënu -'iqui.

'isu

sucuta

nënu

'isu

muzra

muru

'Isura baquëya -'iqui.



paru      sérú      sérú

séyá      paru

'isu      séyá

Baquëra séyá -'iqui.

Parura sérú -'iqui.

Jënëra sérúribi -'iquí.



shig. 3

## 'ëpa

Min 'ëpara nënu -'iqui.

Min 'ëpara 'aniribi -'iqui.

Nasira 'uquë -'iqui.

Nasira sucuta zruyaya -'iqui.

Zruyara baquéya -'iqui.

yura	yupa
yusi	yura
'ani	'isa
'atapa	'isá
'uquë	'inu
'isú	

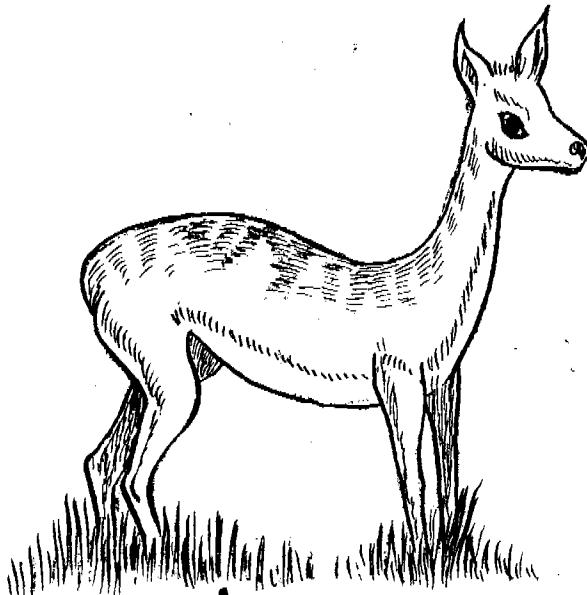
'Epara yura taruya -'iqui.

'Epayusira sëyá -'iqui.

'Epara yuparibi -'iqui.

yaya  
yami  
yapa  
yamé  
sëyá  
  
sérú  
sëyá  
  
sucuta  
'isu

yura  
yupa  
payu  
yusi  
  
sinu  
nasi  
  
tasá  
'isa  
'isá



chazru

charu

chami

chami

charu

Chazrura taru -'iqui.

Charura taruribi -'iqui.

'Epara chamia -'iqui.

mëcha

mëchá

'icha

chami

mëcha

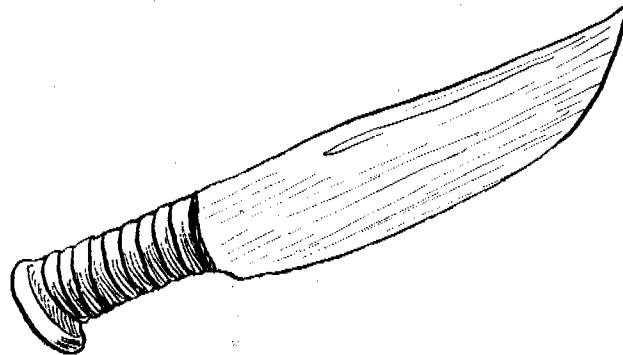
'icha

Chazrura    mëchá    -'iqui.

Charura    mëcháribi    -'iqui.

Papara    mëchá    -'iqui.

Chamia    junira    'icha -'iqui.



chichica

chiqué

chichica

mëcha

mëchá

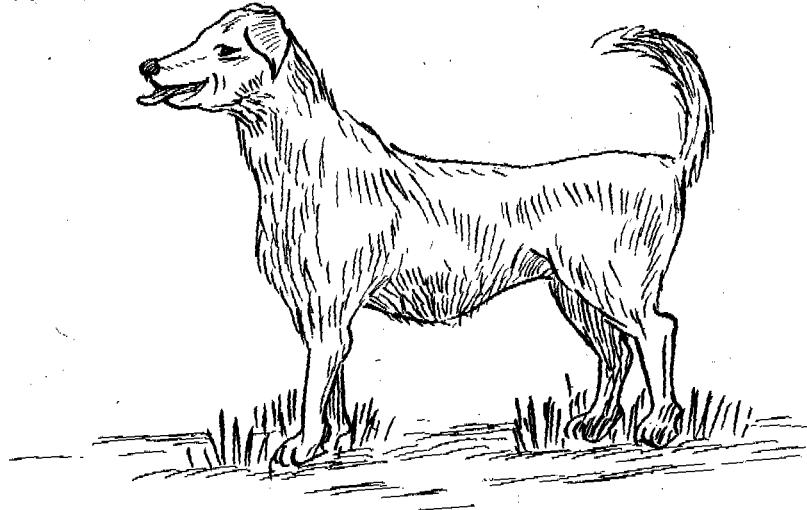
'icha

charu

'icha chichica

Baquëra chichicaya -'iqui.

'Atapara chiquéya -'iqui.



'uchíti

'uchíti

chichica

chichica

mazrë

mazrë quënë

yusi 'uchíti

'Uchítira mëcha -'iqui.

Titara mazrë quënëya -'iqui.



chumu

jabichu

chucati

'uchíti

chiqué

chami

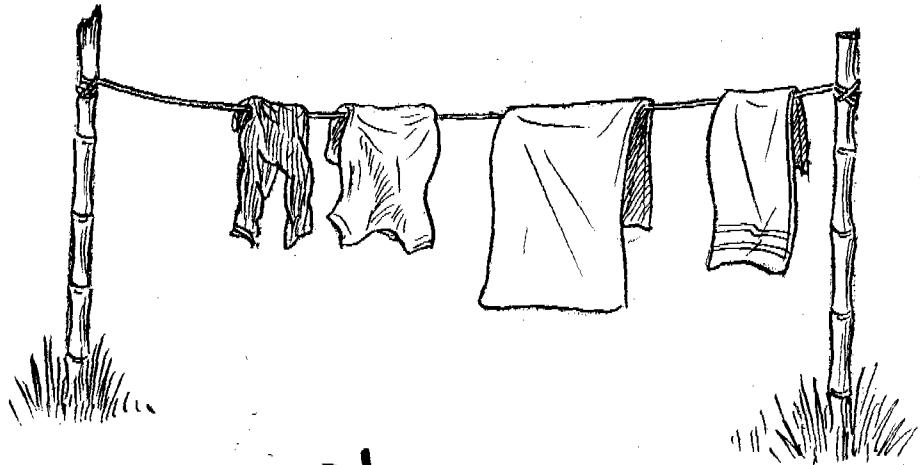
chazru

jabichu chumu

jabichu 'uchíti

Chumura chucati -'iqui.

Chichicara chucati -'iqui.



chupa

cuchi

chumu

chucati

chupa

chazru

chiqué

chupa 'icha

jabichu

cuchi

bënë

cuchi

bënë

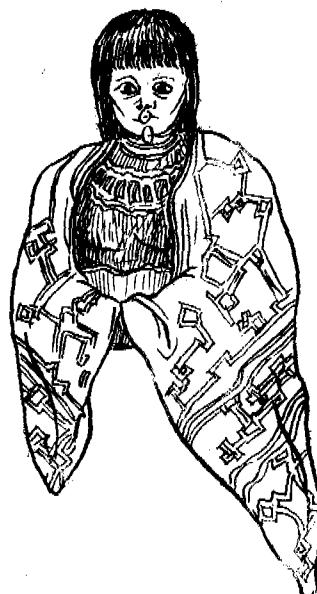
taru

chëzraquë chupa

mëtuti chëzraquë

Mëtutira chëzraquë.

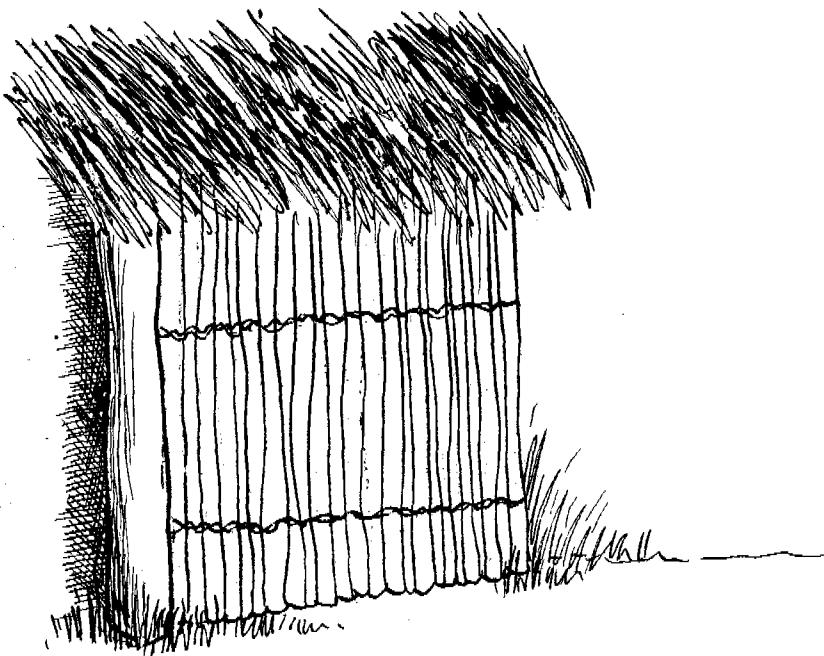
Yurara chëzraquë.



chëzrë

Chupara chëzrë quënëya  
- 'iqui.

chëpa	chiqué
chèzrë	chichica
chèzraquë	cuchi
	'uchíti
chazru	
charu	chumu
chami	chucati
mëcha	chupa
mëchá	jabichu
'icha	



tahua

huamë

tahua

tahua

chëzrë

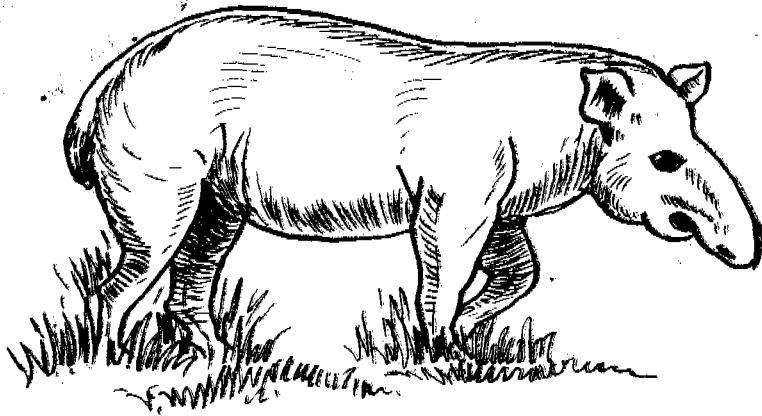
chëzraquë

huamë

huamë piti

Zrubura tahua

chiquéya -'qui.



'ahuá

huasa

'ahuá

bahua

yahua

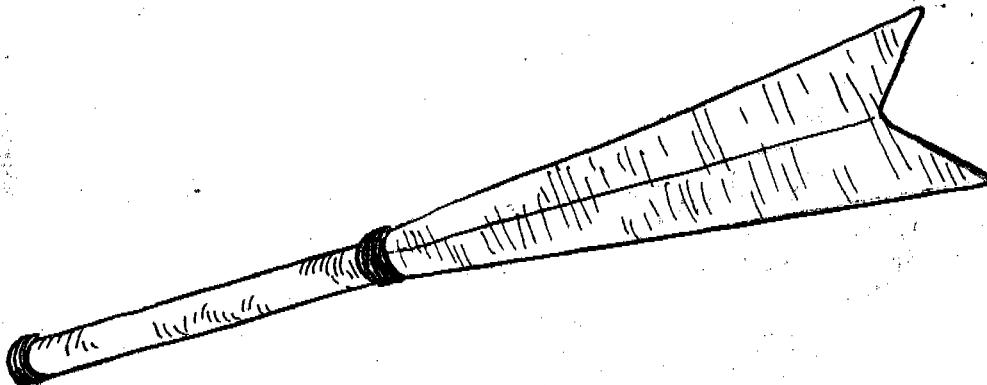
huasa

bahua

bahua

yahua

'Ahuára nasin -'iqui, 'uquë.



huinu

huisu

huinu

Huisu huinura nënu jaquë.

huisu huinu

huisu cuchi

huinu payu

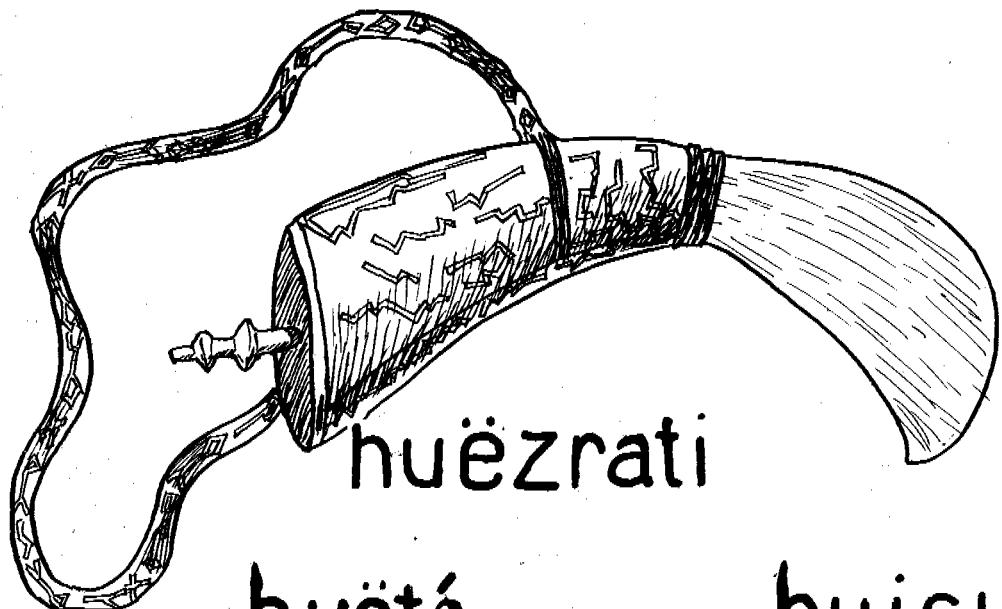
yupa 'uchíti

jihui  
zrahui  
jihui  
huisu  
zrahui      jihui  
              huinu



bata zrahui

'icha jihui



huézrati

huëtá

huisu

huinu

huézrati

chëzré

huëtá

Zrubunra huëtá -'iqui.

Huézratira papana -'iqui.

Huinura papanaribi -'iqui.

quëzrëti

Racúti quëzrëhuë.

Chamia juni racuë.

putati

Nami payu putahuë.

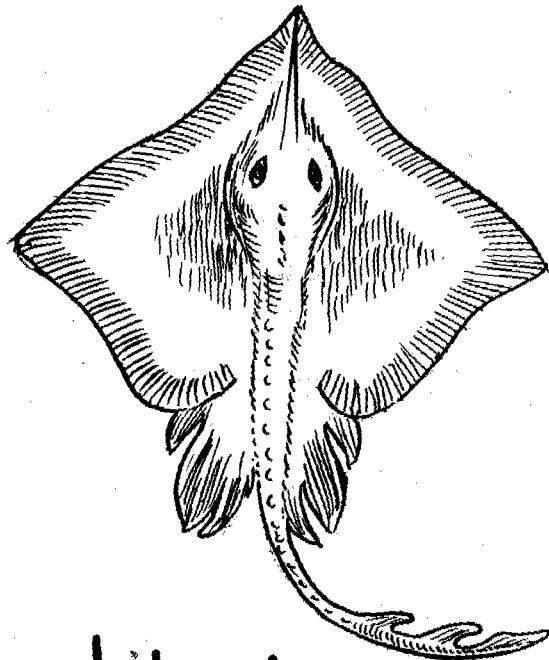
cucuti

Zrahui cucuë.

Piti 'ahué.

'Isu nami pihué.

Chumu quënë-ahuë.



'ihui

yuá

zrahuë

zrahui

jihui

yuá

'ahuá

'Ihui yuá 'ahué.

Zrahuëribi yuá 'ahué.

huinu	tahua
huisu	huamë
jíhui	'ahuá
zrahui	huasa
'ihuí	bahua
huëtá	yahua
huëzrati	yuá
'ahué	
	zrahuë



'atsa

tsacaquë

'atsa

bihuë

huasa

bihuë

tsacaquë

'ihui

zrahuë

Baquënra jënë tsacaquë.

Baquë bihuë.

tsinú

tsini      tsinú

baquëbu

junibu

cunibu

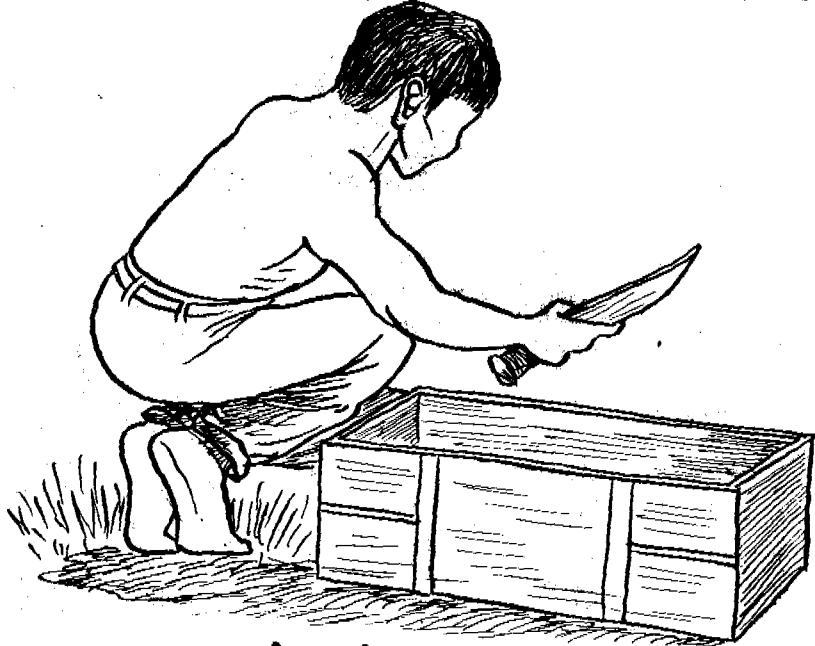
yusibu



tsinú

¡Tsinihuë, baquëbu!

Yusibura tsinima - 'iqui.



tsëcaquë

huëtsa

tsëcaquë

tsini

huëtsa

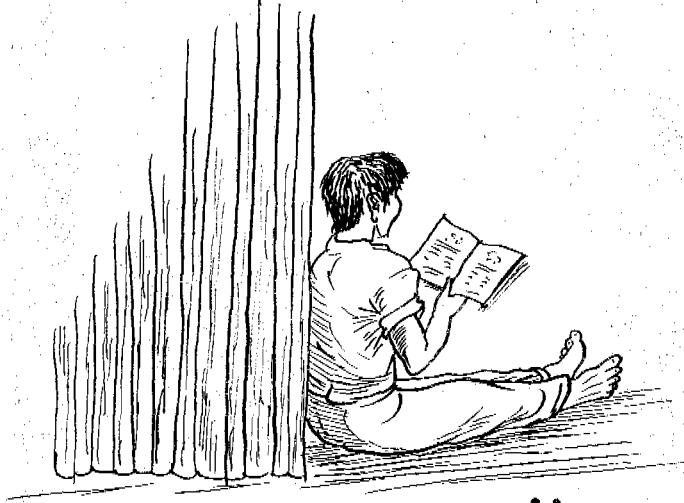
'atsa

tsëcaquë

huëtsa tsinú

Chichicara tsëcaquë.

Huëtsa chichica bihuë.



tsumaquë

Quiricara tsumaquë.

tsusa

matsi

tsumaquë

tsusa

'icha    'atsa

mat·si    yamé

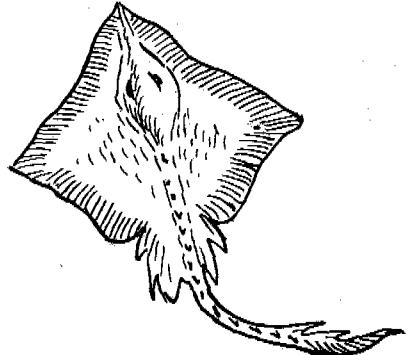
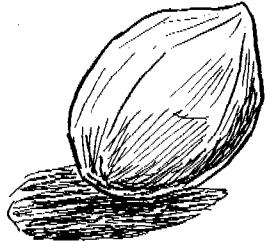
jabichu    tsusa

'atsa	tsinú
huëtsa	tsini
tsacaquë	matsi
tsëcaquë	<del>tsusa</del>
	tsumaquë

Tsusara tsacaquë.

Tsinúra tsumaquë.

'Atsara tsëcaquë.



papaya      muchacha      raya

papaya      raya

aquí      está

maní      rana

Aquí está una papaya.

Aquí está una raya.

Aquí está una muchacha.

Ana chica

es chiquita

mata muchacha

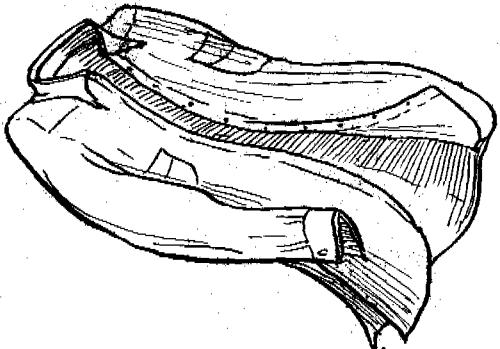
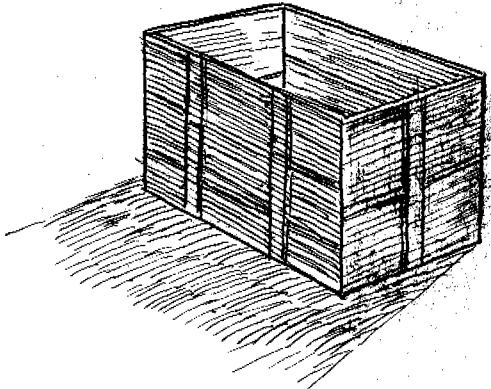
chiquita Ana

Papá mata una rana.

Papá mata una raya.

Ana es una muchacha.

Ana es chiquita.



caja

camisa

Mira la caja.

Mira la camisa.

La camisa es chica.

papaya

rana

ama

raya

Mi mama mira a mi papá.

muchacha  
papaya  
camisa  
chiquita

mata  
chica  
caja  
es

la muchacha      la raya

Mira a la muchacha.  
La muchacha mata la rana.

Mira a Rita.

Aquí está Rita.

## Vocabulario

### Shipibu-Cunibu : Castellano

'ahuá.....	sachavaca	cana.....	guacamayo
'ahué.....	hágalo	caná.....	relámpago
'atsa.....	yuca	capé.....	lagarto
'ëpa.....	tío	cucuti.....	comer fruta
'icha.....	mucho, muchos	cuchi.....	chancho
'ihui.....	raya	cuni.....	clase de pez, anguila
'inu.....	tigre	curiqui.....	plata, dinero
'isa.....	crizo	chami.....	viruela
'isá.....	pájaro	charu.....	cangrejo
'isu.....	mono	chazru.....	venado
'uchiti.....	perro	chëpa.....	tábano
'uquë.....	al otro lado	chëzraquë.....	ha dolido
bahua.....	loro	chëzrë.....	negro
baquë.....	hijo, hija	chichica.....	cuchillo
bënë.....	nacho	chique.....	cerco
bëru.....	ojo, semilla	chucati.....	lavar
bihuë.....	toma	chumu.....	olla para agua
-bu.....	"plural"	chupá.....	tela, ropa
buna.....	aveja, isula	huamë.....	paiche

huasa.....	mono frailecito	mëcha.....	cazador
-huë.....	"imperativo"	mëchá.....	mojado
huëtá.....	armario	mëtuti.....	dedo
huëtsa.....	otro	muru.....	chaquira
huëzrati..	cuchillo curvado	muzra.....	espina
huinu.....	macana	-na.....	"pertenece a"
huisu.....	negro	nasi.....	isla
jabichu.....	uno	natu.....	este
jaquë.....	hay	nëa.....	trompetero
jëma.....	pueblito	nënu.....	aquí
jënë.....	agua, líquido	nëri.....	acá
jëpë.....	yarima	nëtë.....	día, mundo, país
jihui.....	árbol	numa.....	ave
jina.....	rabo, cola	paru.....	río
juni.....	hombre, gente	payu.....	viejo, podrido
junu.....	sajino	pëqué.....	hueco
juzzru.....	blanco	pupu.....	lechuza
maquë...clase de pez, paña		putati.....	botar
metsi.....	frio	quënë.....	cerco, corral
mazrë.....	achiote	quëné.....	dibujo
mazrú.....	zorrigüe	quëzrëti.....	coser

rabë.....	dos	-ya.....	"poseedor de..."
racúti.....	manto	yahua.....	huangana
rëtëti.....	matar	yami.....	hacha, fierro
-ribi.....	también	yapa.....	pescado
runu.....	víbora	yaya.....	tía
sérú.....	sucio, de agua	yuá.....	cocinar comida
séyá.....	tener comezón	yupa.....	mal cazador
sinu.....	pona	yura.....	cuerpo
sucuta.....	seis	yusi.....	viejo (hombre)
taru.....	sucio, de cuerpo	-yusi.....	muy
tasá.....	canasta	zracá.....	cáscara
tëtë.....	gavilán	zracu.....	ciempies
tucuru.....	sapo	zrahuë.....	charapa
tumi.....	clase de lorito	zrahui.....	caña
tura.....	corbina	zrana.....	caliente
tsacaquë.....	ha tirado	zrëna.....	gusano
tsini.....	juguetón	zrëqui.....	maíz
tsinú.....	clase de pájaro	zrëta.....	diente
tsëcaquë.....	ha sacado	zrëtë...clase de gallinazo	
tsumaquë.....	ha tomado en sus brazos	zrubu.....	casa
tsusa.....	clase de pájaro	zruya.....	ratón

## Vocabulario

### Castellano : Shipibu-Cunibu

ama.....	nuiai
aquí.....	nënu
caja.....	cajún
camisa.....	cutun
chica.....	'anima
chiquita.....	'anitama
está.....	~'iqui
mani.....	tama
mata.....	rëtëai
mira.....	'uinhuë
muchacha.....	chimin
papá.....	papa
papaya.....	pucha
rana.....	tucuru
rata.....	zruya
raya.....	'ihui
Rita	'ainbaun janë